



格列佛游记



中小學生新課標必讀叢書

ZHONGXIAOXUESHENG XINKEBIAO BIDU CONGSHU

[英] 乔纳森·斯威夫特 著
何小宝 鲁彦 译

浙江人民出版社



格列佛游记



中小学生新课标必读丛书

ZHONGXIAOXUESHENG XINKEBIAO BIDU CONGSHU

[英]乔纳森·斯威夫特 著

何小宝 鲁彦 译

浙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记 / (英)斯威夫特(Swift, J.)著;何小宝, 鲁彦译. —杭州:浙江人民出版社, 2007. 1

ISBN 978-7-213-03416-9

I. 格… II. ①斯…②何…③鲁… III. 长篇小说 - 英国 - 近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 149006 号

格列佛游记

[英]斯威夫特 著

何小宝 鲁彦 译

- 出版发行 浙江人民出版社
(杭州市体育场路 347 号)
市场部电话:0571-85061682
- 责任编辑 吴晓红
- 封面设计 顾 页
- 责任校对 叶 余
- 激光照排 杭州兴邦电子印务有限公司
- 印 刷 淳安新华印务有限公司
(淳安县千岛湖镇)
- 开 本 880 毫米 × 1230 毫米 1/32
- 印 张 6.25
- 字 数 14.1 万
- 印 数 1-10000
- 版 次 2007 年 1 月第 1 版
2007 年 1 月第 1 次印刷
- 书 号 ISBN 978-7-213-03416-9
- 定 价 10.50 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与市场部联系调换。

导 读

如果让我开一份书单,列出哪怕要把其他书都毁掉也要保留下来的六本书,我一定会把《格列佛游记》列入其中。

——英国著名作家:乔治·奥威尔

1667年,爱尔兰首府都柏林诞生了一位遗腹子。这个奇才后来把一部奇书《格列佛游记》献给了世人。近三百年来,“小人国”和“大人国”的故事给无数人带来了无限欢乐。

因为作者非凡的想象,异想天开的情节,风趣幽默的语言,夸张离奇的写作手法,有人把《格列佛游记》列为儿童读物,这未免过于狭隘。与作者斯威夫特同时代的浦柏(英国有名的讽刺诗人)说,这部作品自1726年问世以来,“从内阁议会到育婴堂”,人们不分地位高低、不论男女老幼,争相阅读。在短短两年内,该书就被译成了法语、荷兰语和德语,走向了世界。自人民文学出版社于1962年发行张健译本以来,国内许多出版社相继推出了重译本。目前,至少有五个不同的中译本,且不断重印。仅此足以证明它旺盛的生命力。

《格列佛游记》分相对独立的四个部分。主人公格列佛每次航行,都会来到奇境、发生奇遇。第一部是利立浦特(小人国)游记:格列佛的个子和当地人的比例是十二比一,成了“巨人山”。利立浦特人动用了九百个大汉,用滑车、吊车和一千五



百匹壮马才把他运到首都。每次伺候他吃饭都得几百人。给他做衣服、量尺寸,得架起梯子。这个国家选拔官员的方法很特别,想做官的人得在绳子上比试跳舞。不同党派明争暗斗,根据鞋跟的高低,有“高跟党”和“低跟党”之分;吃蛋时先敲哪端,有“大端派”和“小端派”之别。在遭到另一个小人国(不来夫斯库)的入侵时,多亏了格列佛,他们不费吹灰之力就打了胜仗。尽管格列佛立了大功,但后来在几件事情上得罪了皇帝。他们决定刺瞎格列佛的眼睛。他得知消息后,仓皇逃到不来夫斯库。最后修好一只小船,起航回家。第二部是布罗卜丁奈格(大人国)游记,讲的是格列佛一来到这里,由“巨人山”变成了侏儒。他被巨塔似的农夫用手帕兜着提回家。农夫家的猫有四头牛那么大,狗有四头大象那么大。他睡的是布娃娃的玩具床。农夫把他当赚钱的工具,差点没把他累死。幸亏后来王后买下了他。国王夫妇善良贤明,王后身边的侏儒却老是整他。他向国王讲述了欧洲的情况,如可怕的杀人武器、英国议会的构成等等。尽管这里君主贤明,民风淳朴,可格列佛还是想离开这里。后来,他被一只鹰连箱子带人叼到了半空,又被摔落到海上。一艘英国商船把他救上岸,回到了祖国。第三部主要以格列佛游历勒普泰(飞岛)为中心,兼及巴尔尼巴比、拉格奈格、格鲁伯杜德雷伯和日本四个地方。勒普泰上的人只关注数学和音乐,终日苦思冥想,需要仆人不断用气囊拍子轻拍他们的耳朵和嘴巴,才能把他们从沉思中唤醒。巴尔尼巴比的拉格多大学院里,异想天开的科学家想从黄瓜中提取阳光,把粪便还原成食物,用猪耕田,从屋顶开始造房子等等;在语言学校和数学学校,还遇到了许多稀奇古怪的事情。在格鲁伯杜德雷伯,他见识了地方长官招魂的能力,对历史有了新的认识。在拉格奈格,他见到了长生不老的人,却发现这样的人是最不幸的,对生与死有了感悟。在

日本的经历极其简单。第四部是“慧嘶马”国游记。在“慧嘶马”国,有着人形的动物“野胡”,肮脏、贪婪、懒惰,是人类劣根性的绝好写照。人类由于比“野胡”多了几分理性,比“野胡”更可怕,更卑鄙。值得一提的是,“慧嘶马”知道“优生优育”、“计划生育”,对雌、雄幼马实行同等教育。“慧嘶马”的高贵品格使格列佛决心在此度过余生,但以理性为准则的“慧嘶马”把他打发回国。五年后他才开始慢慢适应人类社会。

《格列佛游记》反映了斯威夫特对当时的英国、欧洲以及整个人类社会的看法和担忧,对人性的评判入木三分。他提出的许多观点,直到今天仍有积极意义。这归因于他非凡的洞察力和远见卓识。有人这样评价他:在一个闪烁着理智光芒的时代,他具有最敏锐的思维和最辛辣的语言。该书一出版,就受到了广大读者热烈的欢迎,也招致了猛烈的批评和指责。有人给他贴上“神经质”、“反人类”、“嗜粪狂”、“幼稚病患者”、“变态狂”等标签。随着时间的推移,他的作品得到越来越多人的认可。人们认为,斯威夫特绝对不是“变态狂”,他的作品记录了他个人对病态社会的直观感受。

《格列佛游记》的创作时间在1721年到1726年之间,作者把生命中从五十四岁到五十九岁这段阅历最丰富、眼光最深邃、思想最成熟的岁月用于反思人生、反思社会、反思人类,用天才的手笔记下所见所思,给人类留下了宝贵的精神遗产。斯威夫特对《乌托邦》作者托马斯·莫尔非常仰慕。因此,他对人类社会的批评,正如该作品结尾处所指,是要让人类认清自己,克服人性弱点,少一些痛苦和争斗,多一点和平与安宁。

斯威夫特的人生之旅并不平坦,充满了矛盾和波折,但他使爱与恨、义愤与关注达到了平衡。他的作品绝不是个人私愤的发泄,相反,处处体现着深厚的人文关怀。他的墓碑上刻着他自



己写的墓志铭：他到不再有狂野的怒火把他心灵刺痛的地方去了。

鲁彦承担了“出版人致读者”，一、三两部的翻译，以及全文的校对工作；二、四两部由何小宝翻译。重译时，考虑到这套丛书针对的是中小学生读者，译者尽量选择相对浅显的词语，避免长句，并对几处稍显冗长、枯燥的场景描写和议论做了些许删减，力求译文既能适合我们的读者，又能忠实于原文，反映这位文学大师的语言风格和写作特色。

感谢浙江人民出版社为我们提供了宝贵的重译机会。最早译介这部作品的张健先生以及其他前辈们付出了艰辛的劳动，使我们在翻译过程中遇到翻译难点和疑点时，有了参考、比较的可能及便利。特在此向他们表示诚挚敬意和衷心感谢！

向来“译无定法”。译文不妥之处，恳请读者原谅、指正。

何小宝

出版人致读者

这些游记的作者莱缪尔·格列佛先生是我的亲密老友,从母亲这边说起我们还是亲戚。大约三年前,因为老有好奇的人到他在雷德里夫的家去看他。他厌烦起来,就在故乡诺丁汉郡的纽瓦克附近买了一小块的地,连带上面一幢舒适的房子。现在,就住在那儿过着退休生活,很受邻里的敬重。

尽管格列佛先生出生在诺丁汉郡,他父亲住在那里。可是,我听他说过,他的老家在牛津郡。为了证实这个,我去过那里的班伯里镇。看到真有几座格列佛家的坟墓和墓碑。

在离开雷德里夫前,他把下面的文稿交给我保管,并说可以按我认为合适的方式自由处理。稿子我仔细看过三遍。风格朴实简洁,唯一的缺点是写得有点琐碎,如同其他游记作者那样。总的来看,讲述很真实。事实上,作者也以诚实而知名。在他雷德里夫的邻居中,当有人想肯定一件事时,就会说:那是真的,就像格列佛先生说的一样。这快成为一句谚语了。

得到作者的同意,我把文稿给几位可敬的人看过。在他们的建议下,大胆把它们公开发表。希望至少在一段时间里,成为年轻贵族们的一本有趣的读物,好过那些描写政治和党派的书。

要不是我大胆删去了许多关于风向、潮流、航行变化、方位和经纬度的描写段落,及用水手的风格描述船在暴风雨中航行的细节,这本书至少要比现在厚一倍。有理由相信,格列佛先生



可能会有小小的不满意。但我已下决心要使这本书尽量符合一般读者的口味。不过,如果对海事的无知导致删减有差错,全由我一个人负责。如果有旅行家出于好奇,想看看作者的亲笔原稿全文,我将随时满足他的愿望。

关于作者更详细的情况,读者从本书的开头几页就可得到满意的答复。

理查德·辛普森

目 录

导 读 / 1

出版人致读者 / 1

第一部 利立浦特(小人国)游记 / 1

第二部 布罗卜丁奈格(大人国)游记 / 52

第三部 勒普泰、巴尔尼巴比、拉格奈格、
格鲁伯杜德雷伯和日本游记 / 98

第四部 “慧嘶马”国游记 / 137

第一部 利立浦特(小人国)游记

第一章

作者简单介绍自己和家庭,出海的最初原因。他遭遇海难,游泳逃生。在利立浦特国安全登陆,但成为俘虏,被运入这个国家的首都。

我父亲在诺丁汉郡有一份小产业,我在他五个儿子中排行老三。十四岁时,他送我到剑桥伊曼纽尔学院。我在那里待了三年,专心读书。尽管有很少的津贴,但对我这样经济不宽裕的人来说,上学的费用实在太高了。于是,我去给伦敦赫赫有名的外科大夫詹姆斯·贝茨当学徒,一学就是四年。父亲也时不时地带点小钱给我,我把这些钱都花在学习航海和有关的数学知识上。这些知识对那些立志要航海的人来说很有用。因为我相信,总有一天命运会让我去干这件事的。离开贝茨先生后,我回到父亲那里。在父亲和约翰叔叔及其他亲戚的帮助下,我有了四十英镑。他们还答应每年再给三十英镑,供我去莱顿读书。在那儿我学了两年零七个月的医学,我知道这在长途航行中会

派上用场的。

从莱顿回来不久,恩师贝茨先生推荐我到“燕子”号船上当医生。我在亚伯拉罕·潘内尔船长手下干了三年半,去过黎凡特和其他一些地方。回来后,我决定在伦敦定居。对此,贝茨先生很支持,又给我介绍了好几个病人。我租了老朱里街上一所小房子的一部分。为了改善生活条件,我听从别人的建议,娶了新门街林商埃德蒙·伯顿的二女儿玛丽·伯顿小姐。她带来了四百英镑的嫁妆。

但是,两年后恩师贝茨先生过世了。我没什么朋友,良心又不允许我像许多同行那样胡来,生意开始萧条。于是,我跟妻子和几个熟人商量后,决定再去航海。六年里,我先后当过两艘船的船医,到东、西印度群岛航行过几次,积蓄也有所增加。因为手头总能弄到大量的书,空余时间我就读古今最著名作家的作品。一上岸,就边观察当地人的举止风貌,边学习他们的语言。我记忆力很强,学起来很容易。

最后一次航行不怎么顺利,我开始厌倦起航海生活。只想待在家中,和妻子、家人一起生活。我从老朱里街搬到费特巷,又从费特巷搬到沃平。本来希望揽些水手的生意,可是没赚到钱。眼看三年过去了,盼不来时来运转。于是,我接受了“羚羊”号威廉·普理查德船长的优厚聘请,他正准备去南太平洋一带航行。1699年5月4日,我们从布里斯托尔出发,航行一开始非常顺利。

在往东印度群岛的途中,一阵强风暴把我们刮到范迪门地区的西北方。经过观测,我们发现自己正位于南纬三十度零二分。船员中有十二个人因过度疲劳和恶劣的饮食丧生了。其余的人身体也非常虚弱。11月5日正是当地的初夏,浓雾弥漫。水手们在离船约三百英尺远的地方发现了一块礁石。可是风太

大,我们的船被刮得一头撞上去,立即破裂。六个船员算我在内坐上救生船,拼命划着想远离大船和礁石。可是只划了三里格^①远就划不动了,因为我们的力气在大船上时就已耗尽。于是,只得听凭海浪的摆布。大约过了半个小时,突然一阵狂风从北面吹来,掀翻救生船。船上的同伴,以及逃到礁石上或者留在船上的人后来怎么样了,我说不上来,估计全完了。至于我自己,听天由命地游着,靠风浪推动向前去。我不时把腿沉下去,但总探不到水底。就在我再也无力挣扎、快要完蛋的时候,发现水深已不到身高。这时风暴也减弱了很多。海底的坡度很小,我走了大约一英里来到岸边。那时,大约是晚上八点钟左右。我又向前走了大约半英里路,没发现任何房屋和居民的影子,至少我身体太虚弱没办法观察。极度疲劳,再加上天气炎热和离船时喝的半品脱白兰地,使我特别想睡觉。我躺在短小柔软的草地上,睡了一个不曾有过的香觉。估计这一觉大概睡了九个小时,因为醒来时天刚放亮。我想起身,可动弹不得。我仰天躺着,发现自己的胳膊和腿已被结结实实地绑在地上。又浓又长的头发也以同样的方式被绑住。还感到有几根细绳索从腋窝到大腿交叉绑在身上。我只能朝天看,太阳开始越来越热,阳光照得我双眼很难受。我听到周围一片嘈杂声,可人那样躺着,除了天空什么也看不到。没过多久,我觉得有什么活的东西在左腿上移动。这东西轻轻地向前,越过胸脯,几乎来到我的下巴前。我尽量往下看,发现原来是一个不到六英寸的小人。他手拿弓箭,背着箭袋。与此同时,我感觉至少有四十个这样的小人跟在他的后面。我大吃一惊,大吼一声,吓得他们掉头就跑。后来听说,其中有些人从我身上跳向地面时还摔伤了。不过,他们很快又回来了。

① 长度单位,一里格约为三英里或三海里。

其中一个大胆走到能看清我整个面孔的地方，举起双手，抬头仰视，一副惊羨的样子。同时发出尖而清晰的喊叫声：“海琴那 德古尔。”其他人也重复喊了几遍，可我当时不明白这是什么意思。读者可想而知，我这样躺了这么长时间，一定非常不舒服。我开始拼命挣脱，幸运地挣断了绳子，拔起把我的左臂绑在地上的木桩。把左臂举到眼前一看，发现了他们捆绑我的方法。同时我用力一扯，伴随着一阵极度的疼痛，把左边绑着我头发的绳子松动了一点。这样，我的头才能转动两英寸左右。可是小人们在我能抓到他们之前又跑开了。同时，响起一阵尖利刺耳的大叫声。喊声过后，我听见其中一个大声叫道：“托尔戈 奉奈克。”顷刻间，感到有一百多支箭射中我的左手，就像这么多针刺扎一样。另外，他们还把一批箭射向空中，类似我们欧洲人丢炸弹。随后，估计有许多箭落在我身上（但感觉不到），有些落在脸上，我赶紧用左手去挡。等这场箭雨过后，我不禁悲痛地呻吟起来。接下来再次奋力挣脱，他们再次乱箭齐发，规模比头一次更大。还有人试图用矛刺我的腰。谢天谢地，我穿的是软皮背心，他们刺不进去。我想最稳妥的办法还是一动不动地躺着。我打算就这样一直坚持到夜晚。我的左手既然已经松开，到那时就能轻松地获得自由。至于这些当地的居民，只要他们全都跟我见到的这些小人一样大小，有理由相信，就是他们用最强大的军队来对付我，我也能敌得过。但命运却做了另一种安排。当小人们发现我安静下来后，便不再射箭。可是，从听到的嘈杂声判断，我知道他们的人数还在增加。而且，在离我四码左右正对着我右耳的地方，听到一种敲击声响了一个多小时，像是有人在干活。我在木桩和绳子允许的范围把头转向那边，这才看到地上已竖起一个约一英尺半高的台子，能站下四个当地人，他们通过两三架梯子爬上去。其中一个看上去像是有身份的人，正向

我发表长篇演说。只是我半个字也听不懂。这位要人开始演说前，喊了三遍“朗格罗 德胡尔 桑”（这些话和前面的话在以后被反复地说起，还给我作了解释）。于是，马上有五十来个当地人过来，砍断我头部左边的系绳，给了我向右转头的自由，好让我看清要说话的人和他的手势。他看上去是个中年人，比跟随他的另外三个都高。三人中一个是侍从，好像比我的中指长些，正拎着那人的拖地长袍；另外两人分别站在两旁扶着他。他一副十足演说家的派头，看得出来有许多话带着威胁，还有的表达许诺、同情和仁慈。我答了几句，以最顺从的态度举起左手，两眼望向太阳，像是请它做我的见证。我正饿得要命，从离船前到现在的十几个小时都没吃过一口东西。这种自然需求太强烈了，让我无法克制自己，表现出急不可耐的样子（这或许有违于礼节）。我不时把手指放到嘴上，表示要吃东西。这位“赫够”（我后来知道，他们这样称呼一位大老爷的）很明白我的意思。他从台上下去，下令在我身体两旁架起几把梯子。有一百多个当地人爬上梯子，把一筐筐装满肉的篮子运到我的嘴边。这是皇帝一接到关于我的情报后，下令提供和送来的。我看出有好几种动物的肉，可从味道上区别不出来。其中的肩肉、腿肉和腰肉的样子像羊肉，做得很可口，但比百灵鸟的翅膀还小。我一口要吃两三块，步枪子弹大小的面包一口就是三个。他们一边尽快地喂我，一边对我的体积和胃口惊讶万分。接着，我又做了一个想喝水的手势。他们从我的吃相发现，小容器的水肯定不够我喝。这些人很聪明，用最机智的方法吊起一只头号大桶，把它滚到我手边，然后敲开桶盖。我一口气喝光了。这我完全做得到，因为它还没有半品脱那么多。它的味道好像小瓶勃艮第葡萄酒，但更加醇香。他们给我运来第二只大桶，我又喝光了，并表示还想喝，可他们已经没有了。在我表演完这些奇迹后，他们



欢呼起来,开始在我胸脯上跳舞,还像先前那样一遍遍高喊“海琴那 德古尔”。他们打手势,要我把这两只大桶扔下去,但先高喊着“勃拉契 米浮拉”,提醒下面的人闪开。当看到两只大桶在空中飞时,他们全体欢呼起来:“海琴那 德古尔。”我得承认,当他们在我的身上来回地走动时,我常想伸手抓住先走近我的那四五十个人,然后把他们扔到地上去。可是想起我刚才吃的苦头,那兴许还不是他们最厉害的手段。再说,我已答应要尊重他们。这种约定不但可以解释我的顺从态度,而且很快打消了以上念头。另外,我现在考虑,对这么一个慷慨又宽宏大量的民族,我也应该以礼相待。况且,我内心很佩服这些小人的无畏精神,他们胆敢在我一只手可以自由活动的情况下,爬到我身上走来走去。在他们眼中我肯定是个庞然大物,可见到我竟然不害怕发抖。过了一会儿,他们看我不再要求吃的了,一位皇帝陛下派来的高官出现在我的面前。这位大臣带着十二三个随行人员,从我右小腿爬上来后就径直来到我的面前。他打开盖有皇家大印的委任状,递到我眼前,然后大约讲了十分钟的话。虽然没有任何愤怒的表示,神色却很坚决。还经常手指前方,我后来发现他指的是半英里开外他们的首都。皇帝在政务会议上批准,必须把我运到那里去。我回答了几句,可是没什么用。我用那只被松开的手打手势:先去拍拍另一只手(手要越过这位阁下的脑袋,以免伤了他或他的随从),然后拍拍自己的脑袋和身体,表示我渴望自由。看上去,他完全能明白我的意思。因为他不但摇摇头表示不可以,还做了个手势,告诉我必须作为俘虏被运走。不过,他也做手势让我明白,可以获得足够的酒肉和很好的待遇。这时,我又产生挣脱束缚的念头,可是感到脸上和手上的箭伤还在痛,而且都鼓起了小水疱,许多箭头还插在里面。还发现他们的人数又增加了。于是我做手势告诉他们,他们爱怎么

处置我就怎么处置好了。见此情景,这位“赫够”和他的随从彬彬有礼和笑容满面地退下去了。不久,我听见他们都在呼喊和不断重复“派普龙 塞兰”。我感到左边有大批人在为我松绑,好让我能向右转动身子,撒泡尿放松一下。我尿得也真够多的,他们大吃一惊,并根据我的动作猜到了我想干什么。于是,那一边的人赶忙左右闪开,躲避那股又响又猛的洪流。在这之前,他们已经在我的脸上和手上涂了一种闻起来很香的油膏。不消几分钟,所有的箭伤全都消失了。这一切,再加上营养丰富的饮食,不但使我精力恢复,而且把我送进了梦乡。我后来才晓得,这一觉睡了八个小时。这也难怪,因为医生奉皇帝的命令,事先在酒里掺了一剂催眠药。

看来我上岸后,一被人发现在地上躺着睡觉,皇帝就及时得到了专使的快报。他在政务会上决定:必须把我按前面所讲的方法绑起来(这是趁我夜里睡觉时干的),给我送来大量的酒肉,并准备好一架机器运我到首都。

这一决定也许太大胆冒险了。我相信欧洲的任何国君,在遇到类似情况时都不会效仿。不过在我看来,这个决定既慎重,又很宽宏大量。因为如果这些人胆敢趁我熟睡时用矛和箭杀死我的话,一感到刺痛,我肯定就会醒来。这会激怒我,使出蛮力,挣断绑着我的绳子。接下去,他们就无力抵抗,也别再指望我会手下留情了。

这些人是最出色的数学家,皇帝又是著名的学术保护人。在他的支持和鼓励下,他们在机械学方面的知识已达到尽善尽美的地步。这位国君拥有好几架装有轮子的机器,用来运载树木和其他超重物。他经常在木材丰富的森林里建造超大型军舰,有的长达九英尺。他们用这些机器把军舰运到三四百码以外的海上去。五百个木匠和工程师立即动手,准备一架最大的